ZHIYUAN CHEN
Appalachian State University, Boone, Carolina del Norte,
Estados Unidos

Comunicación sin comunicación en la metodología de enseñanza del español como segunda lengua

I. Introducción

En los últimos 20 años y tanto se ha popularizado el método de enseñanza del idioma como la segunda lengua llamada 'Communicative Approach' (Aproximaciones comunicativas) en los EEUU, y hoy en día, estas aproximaciones se han convertido en la "biblia" de enseñanza de los idiomas extranjeros en los centros docentes secundarios y superiores de este país.

Con una investigación detallada de esta metodología y con su aplicación en mi enseñanza tanto en los EEUU como en otros países, me doy cuenta de que pese a algunas ventajas e instrumentos con que se ha aportado en la enseñanza de los idiomas extranjeros en las aulas de clase, los métodos guiados por estas aproximaciones tienen sus defectos fatales en el mal manejo de los principios lingüísticos, en la orientación teórica de la adquisición de la segunda lengua, y en los instrumentos de enseñanza.

En este trabajo el autor trata de hacer un análisis tanto teórico como práctico sobre estas aproximaciones de comunicación a fin de dejar espacio para abrir otros caminos viables para aprender una segunda lengua de una manera más eficiente.

II. Resultado de la aplicación de los métodos guiados por las aproximaciones comunicativas

Guiados por una serie de principios de la enseñanza de la segunda lengua basados en esta aproximación, se crearon muchos métodos concretos. En los últimos veinte años y pico se han introducido en los EEUU métodos de enseñanza tales como "Método Directo",. "Método Audiovisual", "Método de Programas Computacionales", "Multimedia", Método de Motivación Contextual", "Método Cognitivo", "Métodos enfocados en la enseñanza de la cultura", "Método en el uso de materiales auténticos", "Método de total emergencia", etc. Todas estas metodologías están basadas en las teorías modernas de pragmalingüística, sociolingüística y lingüística cognitiva, o guiadas por las teorías sicológicas convencionales de comportamiento y de conducta ambiental y las teorías de comunicación.

En oposición a la vieja y tradicional metodología de la enseñanza del español como la segunda lengua, ahora en los EE.UU. es de moda la metodología de "emersión total", la de "emersión parcial" y la comunicativa, etc. Muchos instructores de español creen que estas metodologías constituyen una revolución en la enseñanza de las lenguas extranjeras. En algunas escuelas secundarias y universidades incluso se rechaza cualquier método ajeno a los arriba mencionados. De acuerdo a la experiencia del autor y de las encuestas e investigaciones del autor, pese a las ventajas prácticas de estas metodologías se ha traído malas consecuencias en nuestra enseñanza tanto del español como de las otras lenguas. Es decir, enfrentamos una nueva crisis en la enseñanza de las lenguas extranjeras y se necesita renovar las metodologías. Por otro lado, estamos ante la invasión de los métodos de enseñanza con la tecnología audiovisual electrónica.

Aunque estos métodos sí que contribuyeron a mejorar las habilidades orales y auditivas de los estudiantes de las lenguas extranjeras en cierto modo desde los mediados del siglo pasado, existen fallas fatales. Algunas de las ventajas de los métodos guidados por la aproximación comunicativa son:

1. Cierta mejora de la comprensión auditiva;
2. La valentía para hablar en público
3. Tener cierta fluidez en la práctica del habla
4. Más facilidad en visualizar lo auditivo o audivisar lo visual
5. Más facilidad en la capacidad de adivinanza de las palabras desconocidas tanto en la lectura como en la capacidad auditiva de la segunda lengua.

Las desventajas de los métodos secados de esta aproximación son:

1. El bajo nivel de la capacidad de producción tanto oral como por escrito
2. La lectura se convirtió a un juego de adivinanza, lo que finalmente impide la comprensión lingüística del texto;
3. generalización indebida de las reglas gramaticales
4. Generalización exagerada e indebida de los cognados que causa un vocabulario inexacto y erróneo en el cerebro.
5. Mal manejo del Lexicon resulta en la confusión total del correcto uso de los verbos y oraciones mal-formadas.

He aquí el resultado de una encuesta mía en el año 2002:

Según mi investigación de un grupo de estudiantes al nivel graduado y tres grupos de los estudiantes al nivel del licenciatura, he aquí el resultado:

Género y número of Ns.	Gra . 10 %	Under: 30-45%
Género y Númerode Adj.	Gra. 15%	Under: 35%-60%
Conjugación	Gra. 12%	Under: 30-50%
Lexicon (Estructura argumental)	Gra. 30%	Under: 60_80%
falso cognados del léxico	Gra. 20%	Under: 60%-90%

Mal uso de tiempo/aspecto	Gra. 40%	Under: 50%-70%
Ortografía	Gra. 5%	Under: 10%-25%

De acuerdo a otra encuesta mía hecha en este año sobre los estudiantes de español del cuarto año en un curso del español de negocios. En los tres exámenes, 43 % de las oraciones escritas por los 23 estudiantes no son correctas o totalmente correctas debido al mal uso de la palabra, mala conjugación de los verbos, mal uso del tiempo y aspecto, mal uso lexical o mala estructura sintáctica. Solamente tres de todo el grupo tienen menos de 10 errores graves en un examen. 5 estudiantes escriben oraciones anglo-españolas en la mayoría de los casos, lo que muestra una total fosilización de la lengua-meta. La práctica en la enseñanza del español como la segunda lengua en los últimos años en los EEUU ha demostrado que el nivel de producción escrita ha bajado sustancialmente. En cuanto a la producción oral, auque sí que se mejoró la cantidad, eficacia y rapidez desde el punto de vista comunicativo, sobre todo, en los primeros dos años de estudio en el ambiente de clase, su expresión oral generalmente resulta menos eficaz, e incluso, chistoso, en el nivel intermedio, principalmente debido a la exactitud expresiva y lingüística. Por falta de la etapa inicial de corrección de pronunciación, la mayoría de los estudiantes tienen mala pronunciación y, lo que también impide una comunicación efectiva. La comprensión auditiva en el nivel para los principiantes sí que es mejor. No obstante, en el nivel promedio, sobre todo, en el avanzado, no se ve gran diferencia entre los estudiantes que aprendieron la lengua extranjera de manera convencial, y los que usan los nuevos métodos para aprender la segunda lengua. En cuanto a la comprensión de lectura fata la exactitud en la compresión por barrera lingüística. Las 4 habilidades de la lengua en el proceso de interlengua (IL) no se ven mejoras esenciales. Los que realmente pasaron la etapa de IL de manera más exitosa son los que fueron a estudiar en el extranjero a través de los programas de estudios exteriores, y concienzudamente se dedicaron al estudio de las lenguas extranjeras en cursos intensivos en países donde se habla el español. De esta manera, nos damos cuanta de que los métodos guiados por la aproximación comunicativa nos conduce a una comunicación sin comunicación.

III. Análisis teórico

Por un lado estos métodos guiados por los principios de comunicación confunde los dos procesos de habilidad lingüística, i.e., el proceso de aprendizaje de la segunda lengua, que es un proceso analítico artificial, concienzudo, con esfuerzo y la adquisición de la primera lengua (lengua materna), que es un proceso natural, inconsciente, espontáneo, y sin esfuerzo sistemático.

Al introducir los métodos directos, naturales, comunicativos y emergentes en realidad se trata de un intento de asimilar el proceso de adquisición de la lengua materna en la enseñanza de las lenguas extranjera. En otras palabras, se tiende a abandonar los métodos tradiciones conceptuales, cognitivos gramaticales y lexicales que son indispensables para el continuo progreso durante el proceso de interlengua (IL) entre Lengua Nativa y Lengua Meta en el curso del aprendizaje de la segunda lengua. El debate sobre ¿cómo debe ser la enseñanza de una lengua como segunda lengua? , ¿Cuáles son las características de la adquisición de la primera lengua y las características del aprendizaje de la segunda lengua? , ¿Hay una mejor metodología para todos los que aprenden la lengua extranjera como segunda lengua en las aulas de clase? nunca ha cesado desde que los cursos de idiomas extranjeros fueron aceptados en los centros docentes.

Para contestar las preguntas arriba mencionadas, quisiera dar una vista retrospectiva a los siguientes puntos teóricos en la lingüística teórica y aplicada:

1. La diferencia entre la adquisición de la primera lengua y el aprendizaje de la segunda lengua. La primera se trata de un proceso fundamentalmente inconsciente; y el segundo es un proceso fundamentalmente consciente. Los métodos renovados en los EEUU tratan de asimilar el aprendizaje con el método didáctico inconsciente.
2. La importancia de los conocimientos básicos tales como cognitivos, conceptuales, sintagmáticos, morfológicos, fonéticos, lexicales, etc. en combinación con los instrumentos funcionales, comunicativos, culturales y pragmáticos para mejorar nuestra enseñanza de las lenguajes extranjeras al nivel secundario y universitario en el ambiente de las aulas de clase. Sin los primeros, se corre el riesgo de caer en la fosilización de la IL.
3. Uno de los fundamentos para los métodos nuevos es lo que Alice Omaggio Hadley dice sobre la relación entre la lengua hablada y la escrita. Ella dice: “Language is primarily an oral phenomenon, Written language is a secondary representation of speech”. Esta tesis solamente es parcialmente correcta.
4. Hay dos tipos de lenguas orales: La formal y la informal. Bajo los nuevos métodos se aprende más bien la segunda, y se falla en la primera.
5. La medida para las metodologías comunicativas es principalmente la compresibilidad. La llamada comprensibilidad depende del tipo de oyente: Los hablantes nativos dominan en la comunicación nativa. Se cunden fenómenos sociolingüísticos comunes tales como code-swishing, cognados falsos, y contextos.
6. Se debe crear contextos para el aprendizaje de la segunda lengua en las aulas de clase. Pero no se debe usar contextos para medir la comprensión verdadera de los aprendices.
7. Es erróneo evitar todo tipo de correcciones en las producciones del lenguaje durante la práctica del idioma en el contexto del aula de clase.
8. Las teorías de sociolingüística y pragmaligüística no pueden reemplazar una teoría más global de metodología de la enseñanza de las lenguas como segundo idioma.
9. Es más difícil corregir los errores en la edad madura. Por eso, se necesita dar arduo esfuerzo en la corrección de los errores.

10. En cierta manera, estos métodos comunicativos se tratan de un retroceso en el nivel de enseñanza al hacer la lectura ceder el paso al video, y al hacer la escritura ceder el paso a la telecomunicación en el transcurso del paso de la época de las letras a la época visual.

De acuerdo a las últimas investigaciones neuro-biológicas tanto en los EEUU como en Europa, la parte activa del cerebro que es capaz de asimilar idiomas de una manera natural durante la niñez se queda "muerta", es decir, rígida y desaparece, en la madurez biológica humana, y el aprendizaje de la lengua después de los 14-16 años se activa en otra zona cerebral. Un niño biológicamente sano es capaz de aprender uno hasta varios idiomas sin costarle ningún esfuerzo de una manera natural en el ambiente de comunicación humana dentro de su cultura dada.

La competencia lingüística denominada por Noan Chomisky es se trata de una capacidad genética, innata, predeterminada y universal se acaba o se aproxima a acabar cuando un hombre entra en su juventud. Esta inteligencia lingüística biológica y cognitivamente determinada viene de un gene denominado FOXP2 cuya alteración puede producir una grave incapacidad en el habla. Este gene fue descubierto por los científicos en 2001 con la tecnología bioinformática en un laboratorio de los EEUU.

Más tarde un grupo de científicos del hospital Memorial Sloan-Kettering de Nueva York y un grupo de neurolingüístas de Alemania descubrieron una zona cerebral que se encarga del aprendizaje de la segunda lengua, cuya función es mucho menos eficiente y eficaz que la zona cerebral dedicada a la adquisición de los idiomas en la infancia. Esta es la razón por la cual, aprender la "segunda" lengua resulta mucho más difícil que adquirir la lengua materna. Lo interesante es que los neurocirujanos también han descubierto que hay casos en que por una lesión física cerebral, uno puede perder la primera lengua, pero guarda la habilidad de comunicarse con otros con la segunda lengua. Para estos científicos representados por Hirch, el cerebro cambia de la estrategia de adquisición del lenguaje cuando el hombre llega al final de adolescencia y al principio de la madurez.

Por otro lado, aunque todo el mundo adquiere automáticamente la primera lengua sin dificultad, podemos ver casos en que hay gente que nunca son capaces para aprender un idioma extranjero, o una o dos habilidades de la segunda lengua pese a sus grandes esfuerzos. Muchas veces eso no tiene nada que ver con la cultura ni con la falta de comunicación.

Siguiendo esta teoría la aproximación de comunicación para el aprendizaje de la segunda lengua junto con sus métodos variados falla totalmente. Sin un esfuerzo tremendo, sin un proceso concienzudo, sin la memorización de un amplio vocabulario, sin el aprendizaje de las reglas gramaticales diferentes a las de su lengua nativa, sin un plan sistemático para la adquisición del Lexicon de la lengua meta, la segunda lengua no se adquiere espontáneamente con simplemente comunicación a fuerza, con la creación de un ambiente ameno para la comunicación interpersonal, con la creación artificial de un contexto extralingüístico, con el nuevo ambiente cultural artificialmente creado, con el contexto lingüístico original, se hace la transición IL de manera "biológicamente" dada, y se hace la emersión de una lengua a la otra.

Es por eso que la metodología de la enseñanza de la segunda lengua, incluyendo la enseñanza del español en los EEUU debe hacer un rotundo cambio.

IV. Hacia una metodología multifacética más científica del aprendizaje de la segunda lengua

Ahora en el mercado de libros de enseñanza de los EEUU cunden manuales de enseñanza que se organizan de una manera lingüísticamente arbitraria que enfocan exclusivamente en cultura, comprensión auditiva, temas de conversación, etc. Hay métodos en que al asimilar el proceso de adquisición de la primera lengua de los niños, en los primeros tres o cuatro meses, se suprime todo tipo de instrucción sobre la gramática, ortografía, pronunciación, y vocabulario; y solo y exclusivamente se da "input" con comprensión auditiva con la ayuda de grabadora, multimedia, dibujos, televisión y videos. Como resultado, los alumnos parecen haber aprendido algo y tienen un nivel de comprensión auditiva comparativamente alta que los alumnos que no usan este método para aprender las lenguas extranjeras. Sin embargo, después de estudiar el español por un semestre, los alumnos no pueden ni hablar, ni leer, ni deletrear, ni escribir, incluso, ni pronunciar correctamente. Tampoco faltan manuales que se organizan según las culturas, países, modos de vida, etc. para que los estudiantes en el segundo año de aprendizaje hablen y discutan los temas políticos, sociales y culturales en la clase sin instrucción particular sobre los diferentes aspectos de la lengua en sí misma. ¿Cuál es el resultado de estos nuevos métodos

A fin de mejorar la calidad de enseñanza de la segunda lengua de los estudiantes secundarios y universitarios, el autor de este trabajo propone la combinación de diferentes métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras de una manera más eficiente y concienzuda. Tanto teóricamente como prácticamente se debe introducir nuevos métodos, renovar los métodos tradicionales, y continuar los sanos aspectos de los métodos comunicativos para mejorar la eficiencia de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Las siguientes medidas se sugieren para tomar en la enseñanza de la segunda lengua en los centros docentes:

1. Entrenamiento básico de fonética, fonología, ortografía, gramática, conjugación se debe forzar desde el principio.
2. Cuatro habilidades se enseñan al mismo tiempo, sin etapas.
3. La memorización se debe forzar en todo el curso de aprendizaje
4. Explicaciones gramaticales detalladas son indispensables.
5. Un método comparativo entre las dos lenguas tanto en la gramática y léxico como en lo estilístico también es necesario.
6. La metodología de enseñanza no sirve a la tecnología sino los nuevos avances tecnológicos deben servir a nuestra metodología.

7. Hay que eliminar el culto a la tecnología en el proceso de enseñanza para que los equipos audiovisuales electrónicos y los programas computacionales sirvan al proceso concienzudo de aprendizaje de la lengua meta
8. Hay que enfatizar el aprendizaje del Lexicon
9. En el estudio del español hay que enfocar en la sintaxis de predicado.
10. Los errores surgidos en la producción del lenguaje deben ser eliminados al principio aunque la táctica psicológica todavía es nuestro punto de partida en el método concreto de enseñanza.
11. Maestros no-nativos deben estudiar en los países donde se habla la lengua meta; y los maestros que hablan las lengua meta como lengua natal debe tener más adiestramiento en conocimientos lingüísticos, pedagógicos, sobre todo, los en literatura, para ser profesores de lengua competentes.
12. Más drills y más repeticiones deben ser forzadas en los ejercicios tanto en la clase como fuera de ella.
13. Un acercamiento multi-dimensional debe ser introducido en la enseñanza.
14. Más prácticas por escrito se combinan con los métodos audio-visuales.
15. Tanto el manual como el método de enseñanza deben ser lingüísticamente sistemáticos y bien organizados.